

SOLENNITA' - FESTE - RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

VISITAZIONE DELLA B.V. MARIA – FESTA -

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sof 3,14-17

TESTO ITALIANO

¹⁴Rallégrati, figlia di Sion, grida di gioia, Israele, esulta e acclama con tutto il cuore, figlia di Gerusalemme! ¹⁵Il Signore ha revocato la tua condanna, ha disperso il tuo nemico. Re d'Israele è il Signore in mezzo a te, tu non temerai più alcuna sventura. ¹⁶In quel giorno si dirà a Gerusalemme: «Non temere, Sion, non lasciarti cadere le braccia! ¹⁷Il Signore, tuo Dio, in mezzo a te è un salvatore potente. Gioirà per te, ti rinnoverà con il suo amore, esulterà per te con grida di gioia».

TESTO EBRAICO

14 רְנִי בַת־צִיּוֹן הֲרִיעֵנו יִשְׂרָאֵל שְׂמֹחַתִּי וְעֲלִי
בְכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם:
15 הַסִּיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פְּנֵה אִיבֶךָ מִן־הָ
יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבֶּךָ לֹא־תִירָאֵי רַע עוֹד:
16 בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמֵר לִירוּשָׁלַם אֶל־תִּירָאֵי
צִיּוֹן אֶל־יִרְפוּ יָדֶיךָ:
17 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ וְיִשׂוּעַ
עֲלֶיךָ בְּשִׂמְחָה יַחְרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יַגִּיל עֲלֶיךָ
בְּרִנָּה:

TESTO LATINO

3:14 Lauda filia Sion iubilare Israhel laetare et exulta in omni corde filia Hierusalem 3:15 abstulit Dominus iudicium tuum avertit inimicos tuos rex Israhel Dominus in medio tui non timebis malum ultra 3:16 in die illa dicetur Hierusalem noli timere Sion non dissolvantur manus tuae 3:17 Dominus Deus tuus in medio tui Fortis ipse salvabit gaudebit super te in laetitia silebit in dilectione tua exultabit super te in laude.

TESTO GRECO

3.14 Χαίρε σφόδρα θύγατερ Σιων κήρυσε θύγατερ Ιερουσαλημ εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου θύγατερ Ιερουσαλημ 3.15 περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου βασιλεὺς Ισραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου οὐκ ὕψη κακὰ οὐκέτι 3.16 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ιερουσαλημ θάρσει Σιων μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου 3.17 κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ δυνατὸς σώσει σε ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁹la carità non sia ipocrita: detestate il male, attaccatevi al bene; ¹⁰amatevi gli uni gli altri con affetto fraterno, garegiate nello stimarvi a vicenda. ¹¹Non siate pigri nel fare il bene, siate invece ferventi nello spirito; servite il Signore. ¹²Siate lieti nella speranza, costanti nella tribolazione, perseveranti nella preghiera. ¹³Condividete le necessità dei santi; siate premurosi nell'ospitalità. ¹⁴Benedite coloro che vi perseguitano, benedite e non maledite. ¹⁵Rallegratevi con quelli che sono nella gioia; piangete con quelli che sono nel pianto. ¹⁶Abbiate i medesimi sentimenti gli uni verso gli altri; non nutrite desideri di grandezza; volgetevi piuttosto a ciò che è umile. [Non stimatevi sapienti da voi stessi].

12.9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστύγοντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, 12.10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγουμένοι, 12.11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, 12.12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, 12.13 ταῖς χρείαις τῶν ἀγίων κοινωνοῦντες, τῇ φιλοξενίᾳ διώκοντες. 12.14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταράσθε. 12.15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. 12.16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. [μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς].

oppure Rm 12,9-16b

TESTO GRECO

TESTO LATINO

12:9 Dilectio sine simulatione odientes malum adherentes bono 12:10 caritatem fraternitatis invicem diligentes honore invicem praevenientes 12:11 sollicitudine non pigri spiritu ferventes Domino servientes 12:12 spe gaudentes in tribulatione patientes orationi instantes 12:13 necessitatibus sanctorum communicantes hospitalitatem sectantes 12:14 benedicite persequentibus benedicite et nolite maledicere 12:15 gaudere cum gaudentibus flere cum flentibus 12:16 id ipsum invicem sentientes non alta sapientes sed humilibus consentientes [nolite esse prudentes apud vosmet ipsos].

TESTO ITALIANO

²Ecco, Dio è la mia salvezza; io avrò fiducia, non avrò timore, perché mia forza e mio canto è il Signore; egli è stato la mia salvezza». **RIT.**

³Attingerete acqua con gioia alle sorgenti della salvezza. ⁴In quel giorno direte: «Rendete grazie al Signore e invocate il suo nome, proclamate fra i popoli le sue opere, fate ricordare che il suo nome è sublime. **RIT.**

⁵Cantate inni al Signore, perché ha fatto cose eccelse, le conosca tutta la terra.

⁶Canta ed esulta, tu che abiti in Sion, perché grande in mezzo a te è il Santo d'Israele». **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 הִנֵּה אֱלֹהֵי יִשְׁוֹעֹתַי אֲבָטַח וְלֹא אֶפְחַד
כִּי־עָנִי וְזַמְרַת יְהוָה יְהִי־לִי לִישׁוּעָה:
3 וּשְׂאֲבָתֵם־מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מַמְעַנֵּי
הִישׁוּעָה: 4 וְאָמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ
לַיהוָה קְרָאוּ בְּשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים
עֲלִילֹתֵינוּ הִזְכִּירוּ כִּי נִשְׁבַּח שְׁמוֹ:
5 וּזְמְרוּ יְהוָה כִּי גָאוֹת עָשָׂה מִיַּדְעַת
[מוֹדַעַת] זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ: 6 צַהֲלִי
וְרַנִּי יוֹשְׁבַת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֶּךָ
קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

TESTO LATINO

12:2 Ecce Deus salvator meus fiducialiter agam et non timebo quia fortitudo mea et laus mea Dominus Deus et factus est mihi in salutem.
12:3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris 12:4 et dicetis in illa die confitemini Domino et invocare nomen eius notas facite in populis adinventiones eius mementote quoniam excelsum est nomen eius.
12:5 Cantate Domino quoniam magnifice fecit adnuntiate hoc in universa terra
12:6 exulta et lauda habitatio Sion quia magnus in medio tui Sanctus Israhel.

TESTO GRECO

12.2 Ἴδου ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσις μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.
12.3 καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου 12.4 καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑμνεῖτε κύριον βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
12.5 ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ 12.6 ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιων ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

oppure: **Cantico dei Cantici 2,8.10-14**

TESTO ITALIANO

⁸Una voce! L'amato mio! Eccolo, viene saltando per i monti, balzando per le colline. **RIT.**

¹⁰Ora l'amato mio prende a dirmi: «Àlzati, amica mia, mia bella, e vieni, presto! ¹¹Perché, ecco, l'inverno è passato, è cessata la pioggia, se n'è andata. **RIT.**

¹²I fiori sono apparsi nei campi, il tempo del canto è tornato e la voce della tortora ancora si fa sentire nella nostra campagna. ^{13a}Il fico sta maturando i primi frutti e le viti in fiore spandono profumo. **RIT.**

¹⁴O mia colomba, che stai nelle fenditure della roccia, nei nascondigli dei dirupi, mostrami il tuo viso, fammi sentire la tua voce, perché la tua voce è soave, il tuo viso è incantevole». **RIT.**

TESTO ITALIANO

³⁹In quei giorni Maria si alzò e andò in fretta verso la regione montuosa, in una città di Giuda. ⁴⁰Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. ⁴¹Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino sussultò nel suo grembo. Elisabetta fu colmata di Spirito Santo ⁴²ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! ⁴³A che cosa devo che la madre del mio Signore venga da me? ⁴⁴Ecco, appena il tuo saluto è giunto ai miei orecchi, il bambino ha sussultato di gioia nel mio grembo. ⁴⁵E beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto». ⁴⁶Allora Maria disse: «L'anima mia magnifica il Signore ⁴⁷e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, ⁴⁸perché ha guardato l'umiltà della mia serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. ⁴⁹Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente e Santo è il suo nome; ⁵⁰di generazione in generazione la sua misericordia per quelli che lo temono. ⁵¹Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore; ⁵²ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ⁵³ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote. ⁵⁴Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia, ⁵⁵come aveva detto ai nostri padri, per Abramo e la sua discendenza, per sempre». ⁵⁶Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

TESTO EBRAICO

8 קול דודי הנהייה בא מדלג על ההרים מקפץ על ההנבעות:

10 ענה דודי ואמר לי קומי לי רעיתי נפתי ולכי-לי: 11 כִּי־הנה הסתו [ה]סִתְיוֹ עָבַר הַשֶּׁשׁ חַלְף הַחֶלֶף לוֹ:

12 הַנִּצְנִים נִרְאוּ בְאֶרֶץ עֵת הַזְמִיר הַגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאֶרְצֵנוּ:

13a הַתְּאֵנָה הַנִּטְטָה פְּנִיָה וְהַנֶּפְנִים סָמְרָר נָתַנו רִיחַ

14 יוֹנִי בַחֲנִי הַפֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵה הַרְאִינִי אֶת־מְרֹאֵי הַשְּׁמַיעִינִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרַב וּמְרֹאֵיךָ נֶאֱוָה:

**Lc 1,39-56
TESTO GRECO**

1.39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 1.40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 1.41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 1.42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 1.43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 1.44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 1.45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. 1.46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, 1.47 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου, 1.48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί, 1.49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 1.50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς καὶ γενεάς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 1.51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν: 1.52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς, 1.53 πεινώνας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 1.54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 1.55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 1.56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

TESTO GRECO

2.8 φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου ἰδοὺ οὗτος ἦκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνοὺς. 2.10 ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλὴ μου περιστέρα μου 2.11 ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμῶν παρήλθεν ὁ ὑετὸς ἀπήλθεν ἐπορεύθη ἑαυτῷ. 2.12 τὰ ἄνθη ὄφθη ἐν τῇ γῇ καιρὸς τῆς τομῆς ἐφθασκεν φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν 2.13^a ἡ συκὴ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν ἔδωκαν ὄσμην. 2.14 καὶ ἐλθέ σύ περιστέρα μου ἐν σκέπη τῆς πέτρας ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος δεῖξόν μοι τὴν ὄσπιν σου καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνὴν σου ὅτι ἡ φωνὴ σου ἠδέϊα καὶ ἡ ὄσπις σου ὠραία.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

2:8 Vox dilecti mei ecce iste venit saliens in montibus transiliens colles. 2:10 Et dilectus meus loquitur mihi surge propra amica mea formonsa mea et veni 2:11 iam enim hiemps transiit imber abiit et recessit. 2:12 Flores apparuerunt in terra tempus putationis advenit vox turturis audita est in terra nostra 2:13^a ficus protulit grossos suos vineae florent dederunt odorem. 2:14 Columba mea in foraminibus petrae in caverna maceriae ostende mihi faciem tuam sonet vox tua in auribus meis vox enim tua dulcis et facies tua decora.

TESTO LATINO

1:39 Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Iuda 1:40 et intravit in domum Zacchariae et salutavit Elisabeth 1:41 et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth exultavit infans in utero eius et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth 1:42 et exclamavit voce magna et dixit benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus ventris tui 1:43 et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me 1:44 ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis exultavit in gaudio infans in utero meo 1:45 et beata quae credidit quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a Domino 1:46 et ait Maria magnificat anima mea Dominum 1:47 et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo 1:48 quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes 1:49 quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius 1:50 et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum 1:51 fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui 1:52 deposuit potentes de sede et exaltavit humiles 1:53 esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes 1:54 suscepit Israel puerum suum memorari misericordiae 1:55 sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius in saecula 1:56 mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et reversa est in domum suam.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).